

دراسة مقارنة للتكيف الثقافي واللغوي في نسختين (2020) مترجمتين باللغة العربية من فيلم الأب

محمد حمود غنام^(*)

حنين خالد⁽¹⁾

بلعيد طه⁽¹⁾

عفاف علي فارح⁽¹⁾

الاستلام: ١٩ / ١ / ٢٠٢٦

التحكيم: ٢٦ / ١ / ٢٠٢٦

القبول: ٢٧ / ١١ / ٢٠٢٦

© 2025 University of Science and Technology, Aden, Yemen. This article can be distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution License](#), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

© 2025 جامعة العلوم والتكنولوجيا، المركز الرئيس عدن، اليمن. يمكن إعادة استخدام المادة المنشورة حسب رخصة مؤسسة المشاع الإبداعي شريطة الاستشهاد بالمؤلف والمجلة.

¹قسم انجليزي، كلية العلوم الاجتماعية والانسانية، جامعة العلوم والتكنولوجيا، عدن - اليمن
* عنوان المراسلة: b.taha@ust.edu

دراسة مقارنة للتكيف الثقافي واللغوي في نسختين مترجمتين باللغة (2020) العربية من فيلم الأب

الملخص:

يشهد العالم اليوم توسعاً متزايداً في مجال منصات البث الرقمي، مما يُبرز الحاجة الملحة إلى ترجمة سمعية بصرية عالية الجودة، وخاصةً الترجمة المصاحبة للأفلام. ويُسَلط هذا المطلب الضوء على قضية بالغة الأهمية، ألا وهي كيفية ترجمة التعبيرات ذات الخصوصية الثقافية، كالأمثال والحكم، حيث توجد فجوة بحثية كبيرة في الدراسات المقارنة حول كيفية تعامل مترجمي الأفلام المحترفين مع هذه القضية لدى المشاهدين الناطقين بالعربية. لسد هذه الفجوة، تتناول هذه الدراسة النسخ العربية من فيلم "الأب" (٢٠٢٠)، وهو فيلم أمريكي، باستخدام منهج مقارن نوعي، مع التركيز على المنهجين المختلفين اللذين اتبعهما المترجمان (محمد النعيمي ونزار عز الدين). وبناءً على نموذج تحليلي منهجي قائم على التكافؤ الوظيفي، والتوطين، والتغريب، تصنف الدراسة وتقيم تعديلات المترجمين للعبارات الاصطلاحية والتعبيرات ذات الخصوصية الثقافية المختارة. يتضح من التحليل وجود توجهات استراتيجية متضاربة، إذ يميل أحد المترجمين إلى التوطين كوسيلة لاكتساب الطلاقة الثقافية، بينما يميل الآخر إلى التغريب على حساب الواقعية وسهولة الفهم. تقدم هذه الدراسة معلومات تجريبية حول هذه الخيارات الاستراتيجية، وتسد الفجوة بين نظرية الترجمة وممارستها، من خلال معلومات قيّمة حول دقة التكيف في الترجمة المرئية الحديثة الكلمات المفتاحية: الأب (٢٠٢٠)، الترجمة السمعية البصرية، الترجمة المرئية، التوطين، التغريب، الترجمة العربية، التكافؤ الوظيفي.

المراجع

- An introduction to subtitling: Challenges and strategies. (2018). *ResearchGate*.
https://www.researchgate.net/publication/324921121_AN_INTRODUCTION_TO_SUBTITLING_CHALLENGES_AND_STRATEGIES
- Application of domestication and foreignization strategies in subtitle translation: A case study of *The Legend of Miyue*. (2025). *ResearchGate*.
https://www.researchgate.net/publication/398931722_Application_of_Domestication_and_Foreignization_Strategies_in_Subtitle_Translation_-_A_Case_Study_of_The_Legend_of_Miyue
- Baker, M. (Ed.). (1998). *Routledge encyclopedia of translation studies*. Routledge.
- Bassnett, S. (1991). *Translation studies*. Routledge.
- Bastin, G. L. (2014). Adaptation: The paramount communication strategy. *Linguaculture*, 2014(1), 73–87.
<https://doi.org/10.1515/lincu-2015-0013>
- Bhattarai, G. (2000). *An introduction to translation studies*. Ratna Pustak Bhandar.
- Cattrysse, P. (1992). *Pour une théorie de l'adaptation filmique*. Peter Lang.
- Corpus-based study of Arabic audiovisual translation: Constraints and strategies. (2024). In *Proceedings of the NeTTT 2024 Conference*. Association for Computational Linguistics.
<https://acl-bg.org/proceedings/2024/NeTTT%202024/pdf/2024.nettt-1.3.pdf>
- Dam, H. V., & Zethsen, K. K. (2008). Translator status: A study of Danish company translators. *The Translator*, 14(1), 71–96.
<https://doi.org/10.1080/13556509.2008.10799250>
- Dörnyei, Z. (2007). *Research methods in applied linguistics: Qualitative, quantitative, and mixed methodologies*. Oxford University Press.
- Domestication and foreignization in interlingual subtitling: A systematic review of contemporary research. (2025). *ResearchGate*. Institut Teknologi Bandung.